

新媒体语境下高校翻译教学策略研究

陈昕

南昌师范学院 江西南昌 330032

【摘要】 当今时代是一个信息的时代,信息技术在快速发展并被广泛的应用,新媒体应运而生。教育领域的融入了新媒体,促使教学模式发生了翻天覆地的变化。对于高校翻译学科而言,更应该跟上时代的脚步,加强对新媒体的认知和应用。新媒体是信息的多元性传递方式、快捷传播、信息普及、形式多样性的优点于一身,一方面为学生获取知识提供了更多渠道,但同时也给高校教学带来了新的问题,为有效的提高教学质量,本文从新媒体语境下高校教学观念、意义、发展的现状、教学策略等方面进行分析。

【关键词】 新媒体语境;高校;翻译教学;策略研究

以经济全球化为背景,我国的各个行业都与外部交流日益增多,这种现象的出现很大程度上对翻译的人数的需求有所提升,高校翻译的学生的人数也日益增多,高校也更加重视高校翻译的教学质量。新媒体促使新的教学方式的产生,从生活到工作,从工作到学习,都对人们产生了很大的影响,高校英语融入新媒体后,教师可以通过现代化的教学工具和方式方法,增加学生学习的內容,丰富了学生的眼界,也能牢牢抓住学生的学习兴趣,通过使用手机、网络等智能工具,为高校翻译提供了便捷高效的帮助,帮助学生形成自主学习的思维方式和学习能力,但也可能会产生过度依赖的现象,所以要树立正确的英语教学策略。

一、正确的新媒体教学观念

当今时代,新媒体已经融入到了校园的教学之中,更多的新媒体与教师的教学、学生的学习有着密不可分的关系,例如:互联网、手机、微信、微博等等。对高校的翻译课程也提供了很大的帮助,克服很多阻碍,从而降低了学生对教材和工具类书籍的依赖,但是过多的使用翻译软件,反而会影响学生翻译时思维能力的发展,对翻译软件太过依赖,也不利于学生翻译能力的提高,所以在用新媒体教学的同时,一定要树立正确的教学观念,要懂得运用正确的方式方法科学运用,确保这种教学方式是辅助的教学工具而不是必要的教学工具,保证正确的教学方向^[1]。

二、大学中新媒体教学的意义

1. 加速教育信息的进程

当前我国的教育改革正向着多元化和信息化的模式发展。顺应我国的发展趋势,大学已经是我国高校的重要教育之一,尤其是大学中英汉互译的学科显得尤为重要。教师在教授大学生英汉互译的时候,采用多媒体教学方式教学有利于改善传统教学的弊端,相对传统模式而言,多媒体教学更加省时、教学效率更高、而在实践的应用能力上更加实用,在多媒体的教学模式,学生的学习氛围更好,更加符合大学学生的心理需求,更能激发学生对英汉互译的学习兴趣,同时也极大提高了教学的质量^[2]。

2. 加快教学的发展和延伸

大学的英汉互译是一门综合性的学科,也是高级选修的课程,其中包含理论和实践的课程。通过简单的教学方式并不能达到英汉互译的教学目标,而多媒体教学工具的融入,特别是手机普及后的时代,为大学生的学习提供了更大的方便,也提供了

丰富的教学资源。而在学校中,教师通过使用多媒体教学工具,利用声音、图像等信息为学生展现了更多的教学内容。例如:在教授同声翻译的时候,可以先让同学们观看一遍或者几遍同声翻译的视频,在同学了解了大致的同声翻译的过程后,通过使用多媒体软件的功能,消除视频中一段或一方的语音,让同学们与多媒体人物进行演练,让同学们体会同声翻译的感觉,增加实践的经验。通过多次的练习,学生将很有效的消除现场同声翻译的压力和紧张,同时也为学生提供了供学生吸收和模仿的示范例子。同时多媒体教学还可以记录学生对同声翻译的完成情况,并记录学生的成绩,能很有效的帮助授课的教师了解学生的学习状态、学习程度、理解程度,为老师的因材施教提供便利^[3]。

3. 建立良好的学习氛围

新媒体教学工具最大的特点就是能够通过图像和声音相结合,给人带来丰富的视觉和听觉的体验。它结合了美术和艺术的优点,而当代的大学生都非常的注重效率,更加喜欢轻松的愉悦的课堂氛围,新媒体教学技术的广泛使用,正好满足了当代学生的需求,也弥补了传统教学模式耗时、耗力的不足,利用丰富的教学图片和视频资料,从听觉和视觉上冲击学生的视觉神经和听觉神经,让学生产生一种轻松和愉悦的感觉,让学生更加真切感受所学习的内容,最终达成提高学生学习效率的目的。

4. 扩大翻译教学的视野和知识面

在新媒体得到广泛使用之前,英汉互译同声翻译的学生所学习的知识都来源于课堂和教材,对技巧方面的学习也都来源于教师,总而言之,学习内容的范围相对太过固定,知识面狭窄,很多学生都是处于被动学习的基础上,对学生能力上的培养起到了很大的限制,不能得以发挥。而新媒体技术包含了很多的知识和信息,学生可以轻易的学到最新的资讯和最新的翻译素材,也更方便学生寻找一些有关翻译的技巧,同时拓宽了学习的知识面。学生也可以根据自己的喜好和兴趣爱好,查找有关的网络资料自主翻译和研究,使学生能提高自身素质,提高自身的能力,充实自己,使自己得到更好的发展^[4]。

新媒体教学方式的资源中,有很多当今时代最前沿的科技和最新的方式方法,同时也有很多相关领域的专家和学者的理念和方法,这是最宝贵的知识资源,学生使用新媒体方法学习,能对课堂的学习进行很有效的补充,也能丰富学习的视角和丰富学习资源,这也是传统的教学模式无法比拟的。

三、新媒体在大学英语汉互译教学中的发展现状

新媒体条件下的大学互译教学方式比传统的教学方式从内

容比较更加丰富,而手机和网络更加为学生提供了便捷丰富的资源。各种软件的研发也为大学生提供了更多便利的平台。将新媒体融入到大学英汉互译的教学课堂之中,不仅仅使大学英汉互译的教学内容和模式上得到了优化,同时很大程度的提高了学生学习兴趣和学生对知识的接受能力。

但在应用中也纯在着一些问题,首先,对大学英汉互译教师的教学理念和水平的要求不断更高。对于大学中英汉互译教师的年龄而言,年龄相对较高的教师接受新鲜事物的能力相对较慢,对新鲜事物的认识也都受限于陈旧是看法,有的教师会认为新媒体就是学生变相的游戏,对新媒体错误的理解在大学英汉互译的教学中起到了消极的作用,更加排斥新媒体教学,更不会将新媒体融入到教学之中。其次,大学生使用的英汉翻译软件也有一定的局限性,学习资源也得不到全面的开发。其中这些主要的软件都是针对大学生英语四级和六级考试,研究生的英语考试,其重点是把传统的记忆方式应用到翻译中,忽视了学生翻译水平的培养和人文知识的培养,而这种传统的记忆方式会使学生产生枯燥乏味的感觉。最后,当前的高校使用新媒体的设备匮乏,很多都在使用相对落后的电子产品。设备的主要用途是把知识进行展示,在与学生的交流方面和互动方面没有很好的融合,不能达成预想的教学效果^[5]。

四、完善大学英汉互译教学策略

1. 加大教师队伍的建设

高校的建设离不开高校教师的师资队伍,想要提高学生的综合素质和水平,只有提高教师的教学理念和能力,才能对学生正确的引导,从而达到提高学生能力的目标。而学校也要与教师配合,定期或者不定期的有目的性的为大学英汉互译教师组织和新媒体有关的讲座和知识培训,其目的是通过培训和讲座转变教师对新媒体的偏见,指导教师正确的运用新媒体进行大学英汉互译的教学,同时让教师有能力帮助学生使用新媒体进行学习和研究。教师也可以把教学成果展示在新媒体平台上,增加校园内的竞争心和评比心,让教师更加喜爱新媒体。教师也可以开通自己的微博和微信公众平台,达到学生和教师在平台上的完美互动,增强学生和教师之间情感交流^[6]。

2. 搭建学生自主学习的平台

新媒体改变了翻译学习的渠道,从单一的学习渠道变成丰富的教学渠道,新媒体下的学习渠道有很多,例如:移动版的学习渠道,即通过网络给学生传递学习内容和方法,让学生可

以不受时间和空间的限制,随时能够获得学习资料,这也是新媒体的便利性。网络学习平台的建立,可以让学生通过观看各个名校的教学视频、或者教师提供的教学素材添补学习中的不足。教师也可以录制视频上传到网络当中,进行课前的引导、课上有针对性的讲解,难点、重点进行个性化讲解。通过新媒体平台也可以建立更多的交流,教师和教师之间的交流,学生和教师之间的交流等等^[7]。

3. 完善教学设施

新媒体丰富的资源为大学生提供了很多学习内容和学习方式,而网络新媒体平台的建立也为学生和教师提供了更多的学习时间和交流的平台。但就目前的发展情况而言,很多高校并没有合理的利用新媒体的资源。例如:高校可以进行英汉互译的比赛,把优秀的翻译作品利用微信、微博等公众平台进行宣传,同时也可以通过投票的方式选出人们最满意的作品,这样不仅能扩大竞赛的宣传力度,同时也激发了学生参与的积极性。因此高校要加大英汉互译教学的基础设施,建设一个新媒体的教学课堂和一套完善的教学设备。

4. 创新的教学方式

以往的教学是以教师为中心的教学方式,知识是从教师方输出,灌输给学生。这种教学方式不能针对不同学生的差异进行讲解,不利于学生翻译能力的提高。而在新媒体的教学模式下,教师可以利用新媒体平台,在课后考察学生的翻译能力和水平,并针对学生的程度差异进行不同的课业辅导,因材施教才能更有效的提高学生英汉互译水平^[8]。

五、结语

高校翻译教学在新媒体的帮助下,需要教师提高对新媒体的教学应用,才能有效的提高学生学习的兴趣,让学生能有更广阔的学习渠道,并对传统教学模式下的学习进度进行自主学习和补充,形成学生自主学习的行为习惯,并帮助和引导学生正确的应用新媒体,最终达到提高高校翻译教学水平的目的。

课题项目: 本文是2018年江西省教育科学规划研究一般项目“江西省高师英语专业翻译基础能力测试的研究”(批准号:18YB301)阶段性成果之一;南昌师范学院教学改革项目“翻译课程教学中典籍英译‘象思维’知性体系建构的研究”(批准号:NSJG-20-17)阶段性成果之一。

参考文献

- [1] 林秀君. 新时代高校教师意识形态工作困境与建设路径分析[J]. 商丘师范学院学报, 2021,(01):36-40.
- [2] 邹建云. 探析新媒体视角下的学生心理健康教育策略[J]. 天天爱科学(教育前沿), 2021,(02):143-144.
- [3] 李舒. “互联网+”思维对新媒体营销策略改革的影响探讨[J]. 商讯, 2021,(02):171-172.
- [4] 周逸娜. 浅谈新媒体编辑如何提升微信公众号阅读量[J]. 记者摇篮, 2021,(01):98-99.
- [5] 张明明. 浅谈课程思政在高校西班牙语翻译课程专业人才培养中的必要性和应用[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020,(22):87-89.
- [6] 王宗强. 基于能力导向的翻译理论与实践教学互动体系构建[J]. 山西财经大学学报, 2020,(S2):140-143.
- [7] 燕频. 跨文化视角下高校英语翻译人才培养策略分析[J]. 轻纺工业与技术, 2020,(11):182-184.
- [8] 贾真真. 高校英语翻译教学的合作学习策略[J]. 湖北开放职业学院学报, 2020,(21):177-178.